



Consejo Económico y Social

Distr.
LIMITADA

E/CONF.79/L.71 (ABSTRACT)
16 julio 1987

ESPAÑOL Y FRANCÉS ÚNICAMENTE

QUINTA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS
SOBRE LA NORMALIZACION DE LOS NOMBRES
GEOGRAFICOS

Montreal, 18 a 31 de agosto de 1987
Tema 12 b) del programa provisional*

ENSEÑANZA Y PRACTICA TOPONIMICAS Y COOPERACION INTERNACIONAL:
CURSOS DE CAPACITACION EN TOPONIMIA

Cursos de capacitación en toponimia en las Universidades
de Finlandia**

Documento presentado por Finlandia

Resumen

La capacitación de estudiantes para la recopilación de topónimos sobre el terreno se practica desde hace más de 50 años en las universidades de Finlandia. Para la obtención del título académico en idioma finlandés, es preciso realizar trabajos de lingüística aplicada, por ejemplo, la recopilación de topónimos sobre el terreno.

En primer lugar los estudiantes asisten a aproximadamente 20 horas de enseñanza teórica en sus respectivas universidades. En las clases y los ejercicios se estudian los dialectos, la normalización y ortografía de los nombres, la clasificación de entidades geográficas, la utilización de mapas y la técnica de la entrevista. Se utilizan dos libros de orientación: Terho Itkonen, Nimestäjän opas (Guía para los encargados de la recopilación de nombres), Helsinki, 1961, 67 páginas; y Viljo Nissilä, Paikannimistömmä huolto ja suojele (Mantenimiento y protección de nuestros topónimos), Helsinki, 1965, 117 páginas. Una vez que han

* E/CONF.79/1.

** Documento preparado por la Sra. E. M. Närhi, Jefa de División, Centro Finlandés de Investigaciones de Lenguas Vernáculas.

terminado los cursos teóricos los estudiantes se dedican sistemáticamente a recopilar todos los topónimos y la información básica correspondiente a una zona determinada. Este proyecto de entrevistas dura aproximadamente de cuatro a siete días. A continuación, los estudiantes transcriben y organizan en tarjetas de topónimos preparadas según un modelo concreto, las notas que han grabado o han tomado por escrito en las entrevistas.

Las recopilaciones contienen un promedio de 200 tarjetas de topónimos, un mapa a escala 1:20.000 en el que figuran los lugares designados con los nombres correspondientes y un informe acerca de la zona en que se obtuvieron los nombres, las personas que proporcionaron la información, el dialecto, las características especiales de los nombres y las divergencias que pueda haber entre el uso local y los nombres que figuran en el mapa. El profesor supervisa la investigación y el estudiante se encarga de corregir posibles errores. Una vez que se ha aceptado el trabajo, el material recopilado pasa a formar parte de los archivos de la División de Onomástica del Centro de Investigaciones de Lenguas Vernáculas.

Si bien resulta relativamente económico el trabajo práctico de este tipo puesto que forma parte de los estudios universitarios que se realizan en la lengua materna, son importantes los resultados que se obtienen con estas recopilaciones. Sin embargo, ha sido aún más importante, y continúa siéndolo, que este método proporcione un medio de capacitar a nuevos trabajadores sobre el terreno en materia de onomástica.

Asimismo, ha permitido a especialistas en toponimia y estudiantes extranjeros de algunos países de Africa ponerse al corriente de los métodos de capacitación y de trabajo sobre el terreno en Finlandia.
